Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | By przyznać słuszność sierocie\* i uciśnionemu – Tak! Niech ma jeszcze więcej\*\* – By przerazić ziemskiego człowieka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyznaj słuszność sierocie i uciśnionemu, Zwróć im z nawiązką, Niech śmiertelny człowiek zadrży z przerażenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby bronić sieroty i udręczonego, aby śmiertelny człowiek nie gnębił już na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś sąd uczynił sierocie i chudzinie, aby go więcej nie trapił człowiek śmiertelny na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś uczynił sąd sierocie i chudzinie, aby się więcej nie ważył wielmożyć człowiek na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby strzec praw sieroty i uciśnionego i aby człowiek [powstały] z ziemi nie siał już postrachu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby bronić prawa sieroty i uciśnionego, By człowiek z ziemi wzięty nie wzbudzał już postrachu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby bronić praw sieroty i udręczonego, aby żaden człowiek z ziemi nie wzbudzał już trwogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądź obrońcą uciśnionego i sieroty, aby śmiertelnik nie wzbudzał już postrachu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przywrócić prawo sierocie i uciśnionemu i aby nikt już nie siał postrachu w kraju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyś wymierzył sprawiedliwość sierocie i uciśnionemu, aby się więcej nie przerażał człowiek na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby sądzić chłopca nie mającego ojca, jak również człowieka zdruzgotanego, tak by śmiertelnik, który jest z ziemi, już nie wzbudzał drżenia. |

1. 1) <x>50 10:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak, niech ma jeszcze więcej l. Nie będzie miał już więcej (przewagi bezbożny). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: śmiertelnego człowieka. [↑](#footnote-ref-4)